

一千零一夜

纳 训 译

人民文学出版社

插 图：秦 龙
封面设计：宁成春

一千零一夜(三)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 397,000 开本 850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 17 $\frac{7}{8}$ 插页 4

1983年5月北京第1版 1983年5月湖北第1次印刷

印数 00,001—50,000

书号 10019·3460

定价 1.85 元

目 次

| | |
|-------------------------------|-----|
| 阿里·沙琳和祖曼绿蒂的故事 | 1 |
| 阿里·沙琳诞生及其父母之死 | 1 |
| 阿里·沙琳和祖曼绿蒂 | 7 |
| 阿里·沙琳和白尔苏睦 | 19 |
| 祖曼绿蒂遭劫 | 24 |
| 阿里·沙琳和邻妇 | 27 |
| 祖曼绿蒂第二次遭劫 | 34 |
| 因祸得福祖曼绿蒂一跃而为国王 | 37 |
| 赴国宴白尔苏睦自投罗网 | 41 |
| 施卜计赅旺伏诛 | 46 |
| 宴宾客赅施顿丁落网 | 50 |
| 阿里·沙琳和祖曼绿蒂不期而遇 | 54 |
| 布都鲁和祝贝谊尔的故事 | 64 |
| 富翁和六个婢女的故事 | 87 |
| 何鲁纳·拉施德和艾彼·诺瓦斯同少女、变童的故事 | 106 |
| 偷金盘者的故事 | 113 |
| 亚历山大省长和窃贼的故事 | 117 |
| 三个省长的故事 | 120 |
| 开罗省长的故事 | 120 |
| 布拉格省长的故事 | 122 |
| 密斯鲁省长的故事 | 124 |

| | |
|------------------------------|-----|
| 钱商和匪徒的故事 | 126 |
| 姑肃省长和骗子的故事 | 128 |
| 伊补拉欣·迈赫底亚和富商的故事 | 130 |
| 一个因施舍而被砍手者的故事 | 136 |
| 一个犹太教徒和珍珠的故事 | 139 |
| 法官艾博·汉松·臧亚第的故事 | 142 |
| 一个破产者发家致富的故事 | 147 |
| 一个破产者一梦醒来又恢复财富的故事 | 149 |
| 哈里发穆台旺克鲁·阿隆拉和官女马哈波白的故事 | 151 |
| 屠户王鲁东和爱熊女郎的故事 | 154 |
| 公主和猿猴的故事 | 159 |
| 乌木马的故事 | 162 |
| 艾奈斯和王丽都的故事 | 184 |
| 艾彼·诺瓦斯和哈里发何鲁纳·拉施德的故事 | 204 |
| 阿补顿拉·穆阿默尔和一对落魄夫妇的故事 | 210 |
| 一对为爱情而殉身者的故事 | 212 |
| 少年和小丫头的恋爱故事 | 214 |
| 穆台兰密肃和伍迈玉曼的故事 | 216 |
| 哈里发何鲁纳·拉施德和后妃祖白玉黛的故事 | 218 |
| 哈里发何鲁纳·拉施德和诗人的故事 | 220 |
| 艾彼·艾斯瓦督和丫头的故事 | 223 |
| 磨房主人和老婆的故事 | 224 |
| 蠢汉和骗子的故事 | 226 |
| 法官艾彼·郁稣福和国王、皇后的故事 | 228 |
| 哈里发哈克睦和富商的故事 | 230 |
| 国王艾诺实尔旺和村姑的故事 | 232 |

| | |
|----------------------------|-----|
| 水夫和金饰匠夫妇的故事 | 234 |
| 国王、王后和渔翁的故事 | 236 |
| 雅侯约·哈利德和穷汉的故事 | 238 |
| 穆罕默德·艾敏和歌姬的故事 | 240 |
| 塞欧德·萨里睦和樊子鲁、张尔蕃昆仲的故事 | 242 |
| 一个泼妇愚弄丈夫的故事 | 244 |
| 一个善良女人和两个歹徒的故事 | 246 |
| 张尔蕃和乡下老人的故事 | 248 |
| 哈里发鄂迈尔和乡下青年的故事 | 250 |
| 哈里发迈蒙摧毁金字塔的故事 | 255 |
| 小偷和商人的故事 | 258 |
| 马师伦和高尔宾的故事 | 261 |
| 哈里发何鲁纳·拉施德和王子的故事 | 264 |
| 一个愚顽学究的恋爱故事 | 272 |
| 一个愚顽教师的故事 | 275 |
| 一个文盲冒充学究的故事 | 277 |
| 国王和淑女的故事 | 279 |
| 奥布顿·拉侯曼和神鹰的故事 | 281 |
| 尔殿育·载谊德和逊督公主的故事 | 283 |
| 翟尔比辽和穆斯礼麦的故事 | 287 |
| 伊斯哈格·卯绥里亚和商人的故事 | 290 |
| 三个不幸青年的故事 | 296 |
| 白尼·团育人中一对情死青年的故事 | 298 |
| 一个狂人情死的故事 | 300 |
| 一个修道院长皈依伊斯兰教的故事 | 303 |
| 艾补·尔梭和古勒图·阿谊妮的故事 | 308 |

宰相法台哈·郝高和哈里发穆台旺克鲁·

| | |
|-------------------------|-----|
| 阿隆拉的故事 | 317 |
| 文人和女学者争辩男女孰贵的故事 | 318 |
| 阿里·塔锡尔和木悟妮丝的故事 | 327 |
| 商人阿里·密斯里的故事 | 328 |
| 哈只和老妇的故事 | 349 |
| 陶望督督和学者答辩的故事 | 352 |
| 死神的故事 | 404 |
| 亚历山大大帝和弱小民族的故事 | 410 |
| 国王艾诺史尔旺的故事 | 412 |
| 以色列法官和妻室的故事 | 414 |
| 圣寺中一个廉妇的故事 | 419 |
| 马立克·迪诺尔和黑奴的故事 | 423 |
| 一对以色列夫妇的故事 | 427 |
| 汉昭祝和信士的故事 | 432 |
| 铁匠和女郎的故事 | 434 |
| 隐士和国王的故事 | 438 |
| 穆斯林战士和基督教女郎的故事 | 443 |
| 医生和公主的故事 | 449 |
| 隐士的故事 | 453 |
| 摆渡者和隐君子的故事 | 455 |
| 虔诚的犹太教徒变为国王的故事 | 458 |
| 艾博·哈桑·党拉祝和癩病患者的故事 | 464 |
| 哈西补·克里曼丁的故事 | 470 |
| 哈西补·克里曼丁的诞生和遭遇 | 470 |
| 哈西补·克里曼丁同蛇女王不期而遇 | 474 |

| | |
|--------------------|-----|
| 布鲁庚亚的故事 | 476 |
| 布鲁庚亚和詹莎 | 497 |
| 布鲁庚亚重返故乡 | 550 |
| 哈西补·克里曼丁回家之后 | 552 |

阿里·沙琳和祖曼绿蒂的故事

阿里·沙琳诞生及其父母之死

相传古时候，虎拉萨地方，有个富商，名叫麦基顿丁。他的钱财很多，婢仆成群，过着丰衣足食、吃不完、用不尽的享福、舒适生活。只是美中不足，他已年满花甲，膝下还没子嗣。眼看他毕生经营积蓄下来的一笔很大的财产，将无人继承，因而在漫长的岁月里，他一向感慨唏嘘，忧心如焚。这种令人最不愉快的晚年生活，一直延长到他六十寿辰的时候，才有所转变，因为他突然老蚌生珠了。麦基顿丁老年得子，欢喜若狂，爱子如掌上明珠，给他取名阿里·沙琳。

阿里·沙琳生得眉清目秀，象十五晚上满圆的月亮那样美丽可爱，而且生长在极其优越的环境中，在父母无微不至的抚养、培育下，他的年龄和学行相应逐渐成长、丰富起来，到了成年阶段，知书识礼，品行学问以及待人接物的本领都有成就。这时候，他父亲麦基顿丁已是风前残烛，气息奄奄，长年卧病不起，显然大去之日近在眼前。因而他把儿子阿里·沙琳唤到床前，说道：“儿啊，为父我归真返原的日期就快到了；在我瞑目长逝之前，我需要嘱咐你几句话呢。”

“父亲有什么话要嘱咐的？请说吧。”阿里·沙琳准备聆听他父亲的遗言。

“我嘱咐你：别把任何人都当知己去结交；凡是足以遭灾引祸的事情，必须提高警惕，多加防避；至于为非作恶之辈，千万不可随便接近他们，因为那种坏人的情形跟铁匠没有区别。和铁匠在一起，即使不被火星灼伤身体，也会叫烟子熏坏眼睛。诗人吟得好：

一

你想得到一个人的友谊，
在目前这个时代里是不可能的事情。
尤其遭灾罹祸的时候，
更难找到守信践约的忠实朋友。
这是我对你的嘱咐，
足够引起你的注意。
从此你应该索然独处，
断然息交绝游。

二

人是潜伏着的一种痼疾，
只消仔细观察、注意，
便知他们传播欺哄、诈骗的病菌，
你千万不可随便和他们亲近。

三

交际场中只会听到一派胡言乱语，
不可能收获切身利益。
除非探讨学术、改善境遇，

你最好抛掉交游念头。

四

人类的行为受到某智者的初步检验，
我对他们的本性也曾经亲身体会。
原来所谓的情谊只不过是阴谋、欺骗，
他们的信仰更离不开矫饰、虚应的范围。”

“听明白了，遵命就是。”阿里·沙琳规规矩矩地回答父亲，
“此外我应该做什么呢？”

“在力量来得及的时候，你应该甘心情愿地多做些好事情；
对人必须经常保持和蔼可亲、慷慨为怀的德性，勇往直前地广施
博济；因为慈善事业，并不是任何时候想干就可以干得了的。诗
人吟得好：

从事好善乐施的慈善事业，
并非任何时候都可以如意。
必须在可能范围内力求见诸实践，
免得他日懊悔，噬脐莫及。”

“听明白了，遵命就是。”阿里·沙琳唯命是从地答应遵循老
父的嘱咐，“其他我还该做什么呢？”

“儿啊，你必须随时随地记得安拉，才能得到他的关心、照
应。你要爱惜金钱，不可浪费，因为你手中的钱财一旦挥霍殆
尽，势必低声下气地仰求他人鼻息。须知一个人在社会上的地
位，原是凭据他手中的金钱来确定的。诗人吟得好：

我的钱财少，

亲友不睬我。
我的钱财多，
人人亲近我。
几许仇敌辈，
为钱结交我。
一旦金钱尽，
朋辈仇恨我。”

“听明白了，遵命就是。”阿里·沙琳表示言听计从，“此外还有什么要嘱咐的吗？”

“儿啊，你要做什么事情，必先三思而后行，不可操之过急。事无大小巨细，应该先和年长的人商议，向他们讨个主意。如果你能体恤可怜人的处境，那末比你高强者就会向你表示同情、怜悯心情。你不可存心亏枉、压迫别人，否则安拉对你的暴行是不会坐视不管的，他会派人来惩罚你呢。诗人吟得好：

—

个人意见不会有两人见解全面，
做事应该与人商议征求他们的意见。
你用一面镜子可以照出自己的脸面，
要看脑杓子就得再加镜子一面。

二

做事必须镇静，不可操之过急，
待人宽大为怀别人才能同样待你。
安拉的腕力高于一切，

任何成大事者的手段都望尘莫及。
大凡一个暴徒横行霸道的时候，
更恶毒的强敌势必应时而出同他作对。

三

你千万不可仗势欺人，
因为作恶是招仇引恨的根源。
深夜里你固然可以埋头熟睡。
可受害者却辗转不能成眠。
他控诉、咒骂你的时分，
安拉却眼睁睁地洗耳恭听。

酒是万恶之首，它损坏人的健康，磨灭人的智慧，应该绝对戒禁。
诗人吟得好：

我和酒向来绝缘，
因而灵魂与肉体、意识与言语之间的联系能够长期保
全。
除了头脑清醒的人我生平不与酒鬼交游，
所以毕生不曾视酒如命，烂醉如泥。

以上几桩事情，我一向耿耿于怀，今日才和盘托出，谆谆嘱咐你，
作为诀别赠言。希望你牢牢记在心头，好自为之。从今以后，我
把你托付给安拉了。”

麦基顿丁谆谆嘱咐阿里·沙琳之后，有气无力地呼喘了一
会便晕厥，昏迷不省人事。过了一会，他慢慢苏醒过来，虔心虔
意地忏悔、祷告一番，并喃喃地读了《作证言》：“我证明安拉是唯
一的，我也证明穆罕默德是他的使徒。”接着他气喘吁吁地寿终

正寝，与世长别。

阿里·沙琳眼看父亲气绝身死，瞑目长逝，不禁悲从衷来，忍不住伤心落泪，痛哭流涕。继而他节哀顺变，振作起来准备善后，预备举行隆重的葬礼。人们听了麦基顿丁的噩耗，不分尊卑老幼，都来凭吊，参加殡礼。基于慎终追远的信念，阿里·沙琳不辞辛劳，不惜多花钱财，凡是丧仪所需要的东西都备办齐全，应有尽有，于是在亲戚朋友们参与的情况下，隆重地举行丧葬仪式。他们洗过麦基顿丁的尸体，装敛起来，围着朗诵了《古兰经》，循序办完各种传统仪式，然后送往茔地安葬，还在墓碑上刻了下面的诗句：

你是从土地里被创造成人类的一员，
而且学会使用流利的语言发表意见。
通过人生历程你回到土壤里变成僵硬的尸体，
似乎你一直留在土里不曾来到人间。

阿里·沙琳办完父亲的丧事，按照风俗习惯，躲在家中守孝，终日悲哀哭泣，为父亲之死，感到无限忧愁痛苦。就在这种苦难的日子里，所谓祸不单行，他的老母又相继而亡。没办法，他只得忍气吞声地替母亲料理丧事，象葬送父亲那样举行了隆重的殡仪，然后躲在家中过悲哀苦闷的守孝生活。守满孝期，他才振作起来，来到他父亲开设的商店中，从事经营买卖，自己主持一切，并且遵循父亲临终时的遗言，不与人交际、往来，克勤克苦、循规蹈矩地经营生意买卖，继承父亲的遗业，继续埋头苦干了一年。

阿里·沙琳和祖曼绿蒂

阿里·沙琳初次出来做事的时候，牢牢记住父亲的遗嘱，小心翼翼地、勤勤恳恳地待在铺中，按部就班、循规蹈矩地做生意买卖，早出晚归，过了一年简单、朴实的苦干生活。然而好景不长，时过境迁，从事生意买卖的阿里·沙琳，少年得志，手中有的是金钱，人们都另眼看待他，很多放荡不羁、不务正业的坏青年都想结识他，企图从中沾他的便宜，想出种种方法接近他，包围、引诱他。阿里·沙琳本人在生意场中与同行打了一年的交道，经验阅历日益丰富，而且人大心大，慢慢把父亲临危时的遗言逐渐遗忘了，终于受到那帮坏家伙的包围，跟他们交往、结识起来。他经不起坏青年们怂恿、引诱，终于丢了正业，跟他们同流合污，学着喝酒、赌博，茶铺进，酒馆出，净从坏处发展，染得满身的坏嗜好，性格、行为前后判若两人，他自己却毫不知觉，反而洋洋自得地说：“先父给我积下这笔产业，我现在不趁早使用它，还待留给谁来享受呢？诗人吟得好：

如果你竭尽平生精力积下一笔产业，
试问你打算几时拿它享受？

不错，我应该按照诗人的指示，尽情享受先父遗留下来的产业呢。”

阿里·沙琳既打定要过享乐生活的主意，所以日日夜夜和那帮纨绔子弟、酒肉朋友打堆，挥金如土，奢华浪费无度，一直过

着吃喝玩乐的糜烂堕落生活。这样一来，他坐吃山空，没有多久，他父亲遗留下来的金钱，被他挥霍殆尽。慢慢他感到手头不便，索性拍卖房屋、铺面，继而衣服什物也在典当拍卖之列，最后一贫如洗，生活无着，整个家当败得仅剩身上的一套衣服，已经到了山穷水尽。这时候，他才如大梦初醒，痛定思痛，懊悔已来不及。从此他吃早饭没晚餐，过着穷苦无告的窘迫生活。有一天他没早饭吃，到午后还饿着肚子。饥肠辘辘，饥饿难耐，便异想天开自言自语地说道：“让我也去找一找那帮花我的钱在一起吃喝享乐的朋友们，也许他们中会有人招待我吃顿便饭也说不定。”

阿里·沙琳抱着满腔热望，兴致勃勃地去找往日交游、过往甚亲的那帮酒肉朋友。他走遍全城，敲过每个朋友的大门，可是人家闭门坐视不理，躲着不肯露面。他奔波了大半天，没捞到一顿饭吃，饥肠辘辘，饿得要命，初次尝到世态炎凉的滋味。他大失所望，愤慨达于极点。没办法，他走投无路，拖着疲惫不堪的两条腿，慢步向前，不知不觉从市场经过，发现人群围成一个圆圈，集会在那里，挤得水泄不通。他被好奇心吸引，自言自语地说道：“好奇怪！人们干吗都挤在那里？指安拉起誓，我必须走过去，看一看到底是怎么一回事。”他嘀咕着一直走到人群里，抬头一看，见人群围着的是一个年轻美丽的少女。揆情她是被人当奇货拿来市上陈列，预备待价而沽的。她的面颊闪着玫瑰色的红颜，她的身段既窈窕，形貌又靓丽，人品十全十美，显然是当代女流中绝无仅有的美女。诗人的赞誉，对她来说是恰如其分的：

她是按照美学原理拿标准模型铸成的一个美女，

体态轻盈适中，个子高矮得宜。

她的美妙体形激发人们羡慕、追求的念头，

同时也惹得傲慢、骄矜者产生嫉妒、怨恨心理。

满盈的月亮是她的脸面，

招展的花枝是她窈窕、柔荑的肢体，

麝香是她口中喷射出来的芬芳气味，

举世无人和她争艳、媲美。

她的身体似乎涂满珠液，

每一部分精致的肢体上都悬着一轮晶亮的明月。

阿里·沙琳眼看姑娘超群出众的姿色，非常吃惊、羡慕，暗自说道：“指安拉发誓！我暂不离开这里，等着看一看，到底她的身价值多少钱，同时也让我知道，究竟是谁把她买到手。”于是他走到人群里，跟他们站在一起。当时商人们认为他是上市场来竞买姑娘的，因为他们知道他是富家子弟，继承了他父母遗下的很大一笔产业。

在人们聚得够多的时候，一个经纪人从从容容走到姑娘面前，指着她对在场的人说道：“各位巨商大贾，各位富翁财主，现在开始出卖这个叫祖曼绿蒂的姑娘了。她生得象一颗宝贵的独珍珠，也象一块蕴藏无价的绿翡翠。她在妇女中，有如星辰里的明月，是寻欢求乐者的鹄的。你们谁肯出来给她开盘出个价钱？买卖是不压头的，最先开盘出价的人，不管价钱出得多高或多低，他总是不会受到谴责和埋怨的。各位只管放心，生意买卖是自由进行的，谁都不能干预谁的言行，大家请随便竞买吧。”

“我出五百金，”经纪人刚说罢，果然有个商人开盘出价。

“五百一十金，”另一个商人增加十金竞买。

“六百金，”一个面貌丑陋不堪、名叫赖施顿丁的老头子，鼓起一双蓝眼睛，一下子便增加九十金竞买。

“六百零十金，”另一个商人又增十金竞买。

“一千金，”那个叫赖施顿丁的老头毫不迟疑地喊出这个高价，企图借此压倒其他竞买的商人。果然人们听了这个数字，便噤若寒蝉，一个个都住嘴不再增价竞买。

商人们既然停止竞买，显然一千金已是最高的价格。经纪人这才转向姑娘的主子，征求他的意见。姑娘的主人说道：“当初我发过誓言，我要把她卖给谁的时候，必须征求她的同意。我既然许过愿心，还得劳你和她商议商议，看她是否同意。”

经纪人果然回到祖曼绿蒂面前，说道：“月儿般的小姑娘，这位商人出一千金的身价，想把你买到手。现在征求你的意见，你是否同意？”

祖曼绿蒂侧目看赖施顿丁一眼，见他面貌奇丑，瞪着一双蓝眼睛，顿时产生讨厌念头，因而她断然拒绝，剀切说道：“这个老头子白发苍苍，衰朽到如此恶劣境地，奴身可不愿卖到这样老朽之人的手里。诗人应该受到安拉奖励，因为他吟了下面的诗句：

那天我苦苦哀求希望亲她一个嘴，

虽然上了年纪我可是有金钱和各种物质享受。

她瞅着我的白发断然拒绝：

‘不，指人类的创造者发誓，这是绝对做不到的事情。’

因为我的头发胡子白了就没谈情说爱的权利，

莫不是我还活着便在我嘴里塞上一团棉絮？”

经纪人听了祖曼绿蒂由衷之言和她举出的诗例，非常同情、怜惜她的处境，说道：“指安拉起誓，你的苦衷应该受到人们的谅